

Patricia Fernández Carrelo y Santiago Pérez Isasi,
Universidad de Deusto*

El proyecto *Wikinovela*: Resultados de una colaboración colectiva y multilingüe

Resumen

Desarrollado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Deusto, entre el 24 de abril y el 24 de julio de 2006, la *Wikinovela* es un proyecto de creación colectiva, multilingüe (en castellano, euskera e inglés) y no lineal, basado en tecnología *wiki* y con licencia Creative Commons. Este artículo da a conocer los resultados obtenidos por dicho proyecto.

Palabras clave: Creación literaria, escritura colaborativa, multilingüismo, hipertexto, *wiki*.

Abstract

The Wikinovel project: results of a collective and multilingual collaborative work

Wikinovela is a collective, multilingual –Spanish, Euskera, English– and non-lineal creative project based on Wiki tools and shared under a Creative Commons licence.

* Licenciados en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto. Becarios de investigación del Gobierno Vasco adscrito al Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Deusto. Coordinadores del proyecto *Wikinovela* (abril-julio 2006), del cual hace parte este artículo.
Correo electrónico: patty.fil@gmail.com

It was developed in the Faculty of Philosophy and Arts of the University of Deusto between April 24th and July 24th 2006. In this article we aim to show the final results of the project.

Key words: Literary creation, collaborative writing, multilingualism, hypertext, wiki.

Descripción y objetivos del proyecto

La finalidad del proyecto *Wikinovel*a, que aquí presentamos, es la creación de una novela colectiva, multilingüe (en castellano, euskera e inglés) e hipertextual, empleando para ello el formato *wiki*¹, que permite una colaboración directa e inmediata entre autores. Dicho proyecto se llevó a cabo durante la primavera de 2006; concretamente, se abrió el 24 de abril, jornada posterior al día del libro, y quedó cerrado a las contribuciones del público el 24 de julio.

La *Wikinovel*a se desarrolló en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Deusto, con el apoyo de los profesores Carmen Isasi y Joseba Abaitua, de las asignaturas de Literatura y Nuevas Tecnologías y Edición Digital. Contó con el patrocinio del Grupo Santander y la colaboración para su difusión del diario *El Correo* en su versión digital. Con la intención de asegurar un mayor impacto entre los usuarios potenciales, se recurrió a la intervención de tres escritores destacados dentro del ámbito narrativo estatal: Juan José Millás, Laura Espido Freire y Jon Arretxe, que proporcionaron los inicios de la novela en castellano, inglés y euskera, respectivamente.

A partir de estos comienzos, la *Wikinovel*a se ofreció al público, que podía colaborar de cualquiera de las siguientes maneras: a) modificando (para mejorarlo) el texto propuesto por otros autores; b) continuando cualquiera de los inicios propuestos; y c) proponiendo ramificaciones del argumento a través de la creación de enlaces.

El objetivo central del proyecto radica, por tanto, en la interacción de distintos componentes lingüístico-literarios y de las tecnologías de la información y las telecomunicaciones (TIC) aplicados al hecho narrativo: la creación colectiva por medio del formato *wiki*, que permite una colaboración *on line* directa e inmediata entre autores; la hipertextualidad, es decir, la ruptura de la linealidad por medio de las nuevas ramas que generan los hipervínculos; y el multilingüismo, para fomentar la interacción y el intercambio entre distintas lenguas y culturas, y potenciar el tejido de una red de comunicación entre creadores de diversas procedencias.

¹ “El término *WikiWiki*, de origen hawaiano, significa: rápido. Comúnmente para abreviar esta palabra se utiliza Wiki y en términos tecnológicos es un software para la creación de contenido de forma colaborativa. Wiki es el nombre que el programador de Oregón, Ward Cunningham, escogió para su invento, en 1994: un sistema de creación, intercambio y revisión de información en la web, de forma fácil y automática.” Tomado de www.maestrosdelweb.com/editorial/queeswiki/ (N. del Ed.).

El proyecto en marcha

Difusión

La difusión del proyecto se llevó a cabo principalmente de dos modos: a través de los medios de comunicación tradicionales (diarios en papel y digitales, radio, televisión) y haciendo uso de las nuevas formas de difusión de noticias en Internet: indexación en buscadores, listas de distribución, comentarios en blogs y foros, páginas de noticias “populares” recogidas por los propios internautas en blogs como *Barrapunto* o *Me-néame*, etc.

En cuanto a los medios de comunicación, y gracias a la colaboración establecida con el periódico *El Correo*, la apertura del proyecto fue anunciada en la edición en papel de este diario y se creó un enlace permanente en la página principal de El Correo Digital, tanto en la sección de *Participación* como en el *Canal de Cultura*. Además, durante la primera semana se mantuvo un anuncio a modo de noticia en la portada de dicha web.

Otros medios de comunicación se hicieron también eco del proyecto: fue presentado en programas radiofónicos de Euskadi Irratia, se realizó una entrevista para Bilbovisión y se reseñó en *La Razón Digital* y el suplemento *EP3* del diario *El País*. Páginas especializadas como *Hermeneia* o la propia página web de la Universidad de Deusto también nos incluyeron entre sus novedades destacadas. Por otra parte, se incluyó un enlace en la página de Universia, portal dependiente del Grupo Santander.

Fruto de esta difusión que mezcla medios analógicos y digitales, el proyecto obtuvo una amplia visibilidad pocos días después de su nacimiento. Las apariciones de la *Wikinovela* en la red fueron recogidas por uno de los usuarios del proyecto, Kavango, en una “Hemeroteca” que lleva por título “Dice la Red”² e incluye un repertorio de menciones recogidas entre el 23 de abril y el 28 de abril de 2006. Al tratarse de una selección manual y, por tanto, subjetiva y difícil de mantener, el propio Kavango pide que a partir de ese día (San Prudencio) “la mantengan *Technorati* o *Feedster*”.

La *Wikinovela* en números

La propia herramienta de *MediaWiki* ofrece un contador de visitas asociado a cada página, que permite obtener información interesante sobre el comportamiento de los usuarios. A continuación presentamos algunos datos respecto al acceso y participación en la *Wikinovela*, obtenidos precisamente mediante esa herramienta.

² Por motivos de espacio, cuando se cite una página de las que componen la *Wikinovela*, de aquí en adelante, no se incluirá la URL completa; la dirección de cada una de las páginas corresponde a <http://www.wikinovela.org/index.php/> seguida de las palabras exactas que se encuentra entre comillas: “Dice la Red”, “Portada”, etc.

El primer día, gracias al lanzamiento del proyecto y a su aparición en medios de comunicación analógicos y digitales, se contabilizó un balance de más de 50 usuarios y más de 2.000 visitas, que se duplicó durante la segunda jornada. Curiosamente, las cifras mostraron que la mayor parte de los internautas entraban en el proyecto a través de la portada en castellano, pero que navegaban igualmente por los textos en euskera e inglés; de ahí que los textos en esos idiomas tengan más visitas que sus portadas correspondientes.

A medida que fueron pasando los días, la versión castellana conservó en mayor grado la vitalidad inicial, especialmente debido a que se generó una comunidad de escritores que periódicamente realizaban sus aportaciones desarrollando el argumento central y creando múltiples ramificaciones. Entre ellos, no podemos dejar sin mencionar a Asun Undabeitia, Ferbr1, Gabriel Francisco y Kavango. De hecho, la calidad literaria y congruencia narrativa alcanzadas en la novela se deben en gran medida a la tarea de estos usuarios, que dedicaron importantes esfuerzos al seguimiento y confección de las historias.

El día de cierre, 24 de julio, tres meses después del inicio, el proyecto contaba con más de 350 firmas, más de 20.000 visitas a la portada en castellano y un resultado más modesto, pero nada desdeñable, en euskera e inglés (casi 2.000 entradas en cada lengua). Con fecha de 24 de mayo de 2007, la página principal castellana había recibido 38.656 visitas y el texto inicial de “Vidas Prodigiosas”, 22.536; la portada en euskera 6.775 y su texto 4.915, mientras que la página principal en inglés había sido visitada 7.740 veces y su fragmento inicial, 6.679.

Páginas de usuario

Cada usuario del sistema *wiki* tiene una página personal asociada al nombre con el que se ha registrado, que todo el mundo puede visitar, pero que solo él puede modificar. En estas páginas, consideradas externas a la novela, pero con un alto componente creativo, encontramos contenidos de muy diversos tipos: presentaciones reales o ficticias, descripciones, versos, enlaces a páginas personales...³.

Así, por ejemplo, Admin., que habla siempre en las tres lenguas del proyecto, se autodefine como un *cyborg*, incluyendo un enlace externo a un artículo de Donna Haraway “A Cyborg Manifesto: Science, Technology, and Socialist-Feminism in the Late Twentieth Century”. Édgar y Gabriel Francisco nos remiten a su blog, tras un breve texto enmarcado como su “Espacio personal” y junto a una recopilación de algunas de las páginas editadas por él mismo. Asun Undabeitia se describe y recoge todos los seudónimos con los que ha colaborado en la *Wikinovela* (*Seu do Nimho, Al Terego, Sissy Foo, Wa da Lup, Uhm Bertoeo...* y así hasta veinticuatro), que a su vez

³ La dirección de la página personal de cada usuario es la de la URL seguida del nombre exacto del usuario en cuestión, que se encuentra entre comillas: “:Admin” o “::Kavango”.

poseen su propia página de usuario en la que se ofrece una brevísima información sobre el personaje, su nombre o su relación con otros. Ferbr1, en cambio, nos deja únicamente la frase “ojos como platos”.

Contratiempos y mejoras

El desconocimiento de la tecnología *wiki*, de reciente inclusión en la cultura editora de los internautas, provocó varias confusiones entre los participantes. Algunos, por ejemplo, comenzaron escribiendo sus aportaciones en su propia página de usuario, en lugar de hacerlo en el texto de la novela. No obstante, las contribuciones, especialmente en lengua castellana, fueron constantes y de gran valía desde el primer día, inventando nuevos personajes, continuando la historia, insertando enlaces externos... Además, la colaboración entre usuarios fue productiva y amigable desde un primer momento. Un ejemplo de ello es el protagonizado por los usuarios Serranosinsalida e Itzi. El primero creó el enlace “Joya” y escribió: “mi mayor joya es...”; frase que fue continuada por Itzi del siguiente modo: “mi propia vida”.

Junto a estas interacciones creativas, se produjeron también algunas incoherencias en la continuación de la historia: mientras el texto de Millás habla de objetos de avión coleccionados por el protagonista, un usuario introdujo un fragmento diciendo que solo había volado una vez; otro usuario inventó un personaje (Miguel) sin hacer referencia a su origen, procedencia o relación con el resto... La corrección de estas incongruencias, así como de las incorrecciones gramaticales u ortográficas, la realizaron siempre los usuarios, si bien los propios coordinadores del proyecto tomaron parte como usuarios editores en este primer momento para subsanar estas irregularidades; se prefirió no utilizar para ello la figura del Administrador, ya que podría haber sido interpretado por los demás usuarios como una forma de censura o de imposición que podría haber coartado su participación libre en el proyecto.

Por otra parte, destaca la escasez de *trolls* y *spam* recibidos en un proyecto que, por sus propias características técnicas y por la ausencia de moderación *a priori* de los contenidos, está relativamente expuesto a sufrir este tipo de ataques. De este modo, los administradores y los usuarios solo debieron eliminar alguna palabra malsonante dejada por un usuario no registrado en una página abierta; algún insulto contra los escritores iniciales o contra otros colaboradores; y muy pocas muestras de *spam* recibidas, además, en su mayor parte, cuando el proyecto estaba ya cerrado o cercano a su cierre.

El proyecto se fue completando y mejorando progresivamente gracias a ideas de los propios usuarios, como la inclusión de enlaces a páginas aleatorias al final de algunas historias o la creación de categorías que agrupasen temáticamente las páginas de la *Wikinovela*. De este modo, los usuarios actuaban no solo como lectores y escritores, sino también como administradores, intentando, desde el mismo comienzo del proyecto, corregir y mejorar formal o estilísticamente las aportaciones del resto de “wikinovelistas”.

Los resultados textuales: las historias y los debates metanarrativos

Es necesario considerar dos tipos de resultados literarios del proyecto, tras sus cuatro meses de andadura (aparte de los datos cuantitativos de los que ya se ha hablado), ya que ambos son interesantes desde el punto de vista narratológico. El primer tipo de resultados, menos evidentes quizás, son los debates surgidos entre los usuarios acerca del proceso mismo de creación de la *Wikinovela*, que iluminan algunos de los aspectos novedosos de este tipo de proyectos colectivos; el segundo, por supuesto, los textos mismos, redactados y diseñados por los usuarios con una mínima intervención de los administradores.

Los debates metanarrativos

Aunque ya desde el comienzo del proyecto los apartados de “discusión” de cada una de las páginas habían sido destinados al debate entre usuarios, fueron estos mismos los que con más insistencia reclamaron la creación de un foro o café donde poder intercambiar impresiones sobre el proceso creativo. De ahí que se convirtiese la discusión de cada una de las portadas en los tres idiomas (“*Talk:Portada*”, “*Talk:Azala*” y “*Talk:Main_Page*”) en un foro para realizar comentarios generales sobre el proyecto, y la página de discusión de cada uno de los tres inicios (“*Talk:Vidas Prodigiosas*”, “*Talk:Burdinbidez*” y “*Talk:Time_runs_Hawai*”) en apartados para comentar aspectos de esas historias en concreto.

Algunas de las cuestiones planteadas por los usuarios en dichos foros contribuyen sin duda a comprender los retos a los que, como creadores y lectores, nos enfrenta este tipo de proyectos. He aquí algunos de ellos:

- *¿Debe el “wikiescritor” utilizar su verdadero nombre?* Esta duda se relaciona directamente con la cuestión de la autoría colectiva y con la utilización de Internet, que favorece el anonimato y, por tanto, la utilización de seudónimos. Además, puesto que los fragmentos de cada usuario no iban a aparecer firmados, el problema se reducía a una cuestión de protección de la propia identidad, sin reflejo en el producto literario final. Entre los usuarios, la gran mayoría optaron por emplear seudónimos, mientras que algunos se inscribieron con su nombre real.
- *¿Debe modificarse lo que han escrito otros?* Nuevamente, se están poniendo en cuestión los límites de la creación colectiva. ¿Debe un usuario aceptar que otros modifiquen lo que ha escrito, aun cuando en su opinión no haya supuesto una mejora relativa? La respuesta a esta pregunta no puede ser definitiva. Por principio, al igual que en la Wikipedia, el usuario de la *Wikinovela* debe estar abierto a que otros modifiquen sus textos, siempre que sea con intención de mejorarlos. Sin embargo, la reticencia a aceptar ese principio llevó a algunas (aunque pocas) “guerras de ediciones” entre usuarios.

- *¿Textos alternativos, categorías, títulos...?* En un intento por mejorar la usabilidad y facilitar la lectura, algunos usuarios modificaron las páginas más largas, dividiéndolas en varias más pequeñas, y categorizaron las páginas de la *Wikinovela* en relación con la historia principal de la que dependían (empleando, en realidad, un criterio lingüístico: toda página en castellano pertenece a la categoría “Vidas Prodigiosas”, toda página en euskera, a “*Burdinbidez*”, etc.) Aunque estas herramientas y modificaciones no estaban previstas en el proyecto original, reflejan que los usuarios son conscientes de los problemas que el lector puede sufrir a la hora de acercarse al texto: páginas demasiado largas, desorientación, falta de un índice... En el fondo, se está intentando hacer que la literatura hipertextual sea más amable con el usuario (*user friendly*) para un lector convencional.

Sin embargo, la reflexión metanarrativa no se quedó solo ahí, sino que invadió la *Wikinovela* a través de páginas que se plantean la definición del propio género y que teorizan sobre las posibilidades de este medio. La más importante de este tipo de páginas es, sin duda, la “Metawikinovela”, que reúne aquellas páginas destinadas específicamente a la reflexión o al seguimiento del proyecto: páginas de usuario, foros, historiales, cambios recientes...

También es muy interesante la página titulada, precisamente, “La Wikinovela”, en la que se reúne, además de una caótica reflexión (entre real y ficcional) sobre las exigencias de la *Wikinovela*, un pequeño catálogo de narraciones (es decir, de páginas de la *Wikinovela*), entre ellas “El wikiargumento”, “El WikiCuento” u “Otro Wikicuento corto”, casi idéntico al anterior, pero dividido en secciones, en el que se tantean posibles definiciones de términos aún imprecisos, como “wikinovela” y “wikicuento”.

El último grupo de páginas metanarrativas está compuesto por aquellas que plantean, como problema o como juego, el carácter ficcional de todo lo que incluye la *Wikinovela*, incluso aquellos elementos que originalmente no estaban diseñados como ficticios. Así se observa en la “Renuncia general” del proyecto o en la sección “Los Cambios Recientes”, que juega con el nombre de la página de “Cambios recientes” (“/Special:Recentchanges”) precisamente para poner de manifiesto que nos encontramos ante una obra en perpetuo cambio, que, por tanto, no puede calificarse de “novela”. En “El rey Midas”, por último, se presenta la página “Talk:Portada” como prueba de que todo elemento que entra en la *Wikinovela* es susceptible de pasar al mundo de la ficción.

Más allá de las conclusiones concretas a las que han llegado los usuarios del proyecto, más allá de las definiciones que hayan intentado o de los debates desarrollados en los foros, lo que estas páginas demuestran es que todo lector o creador que se enfrenta al reto de una obra colectiva, multilingüe e hipertextual como esta debe plantearse, a medida que se interna en ella, los parámetros de lectura y escritura a los que está acostumbrado, y que en este contexto pierden o modifican sentido. Así sucede con términos y conceptos como “autoría”, “lectura lineal”, “ficción/realidad”, “texto”, “novela” o “cuento”.

Los textos de la *Wikinovela*

El principal objetivo del proyecto de la *Wikinovela*, su resultado final más visible, era obviamente la creación de un texto literario. Este texto, como ya se ha repetido más arriba, tendría la peculiaridad de ser trilingüe (ya que no se trataba de crear tres textos diferentes, sino uno solo en tres idiomas) e hipertextual. Sin embargo, analizado el producto final, al margen de esas expectativas iniciales, se pueden detectar claras diferencias entre las tres lenguas del proyecto, lo que hace pensar que quizás no se logró la cohesión deseada entre los textos de las tres lenguas.

En primer lugar, existe una clara diferencia cuantitativa: el texto en castellano es no solo el más visitado, sino también el de más participaciones. Este desequilibrio se debe, en primer lugar, a que la difusión del proyecto se realizó primordialmente (aunque no únicamente) a través de medios en castellano (como el periódico *El Correo*) y también a que en este idioma el público de destino es más amplio que en el caso del euskera.

Por otra parte, los enlaces que sirven de puente entre unas lenguas y otras no son abundantes: los usuarios parecen sentirse más cómodos creando (y navegando) en un mismo idioma, en lugar de alternar entre varios. Entre los enlaces que conducen a un idioma distinto, aparte de los introducidos por los administradores desde el inicio, cabe destacar la serie de páginas denominadas “*eragin galgari!*” –“*eragin galgari!*” “*eragin galgari!* (Bigarrena)” y “*eragin galgari!* (Hirugarrena)”–, en las que un fragmento del texto en euskera dirige a un comentario en castellano en torno a la expresión que da título a la serie, y este a su vez a otras dos páginas, con el mismo título, pero en las que se recuperan los personajes de “*Vidas Prodigiosas*”. Algo similar, aunque más modesto, sucede con la palabra “*altxorrik*” dentro del fragmento titulado “*Bizitza*”, que dirige a una página en castellano, titulada “*Joya*”, que remite de vuelta a “*Bizitza*”.

Debemos considerar, por tanto, que, salvo excepciones, y a pesar del propósito inicial con el que se planteó el proyecto, las tres historias (castellano, euskera e inglés) avanzaron de forma paralela más que entrelazada. Por otra parte, debido al distinto nivel de complejidad y desarrollo alcanzado por los tres idiomas, cada uno de ellos muestra preferencia por un tipo de contribuciones, de entre los siguientes:

1. *Continuaciones lineales de la historia*: es el modo más sencillo de contribución, y de hecho suele ser el predominante (si no el único) en la mayoría de proyectos de creación colectiva en la red. Este fue el tipo de contribución más abundante en los primeros momentos de lanzamiento de la *Wikinovela*, y sigue siendo mayoritario en la versión inglesa, “*Time runs away*”, que apenas presenta hipervínculos.
2. *Ramificaciones hipertextuales de la historia*: es el siguiente tipo de contribución en grado de complejidad, ya que implica la introducción de un enlace en la historia y la creación de una nueva página/rama a partir de ella. En proyectos que emplean únicamente este tipo de enlaces o los dos citados hasta ahora, el resultado es una

historia con múltiples tramas (ya sean distintas evoluciones de la historia a partir de un único tronco o redes de páginas relacionadas entre sí sin que ninguna sea la principal), todas ellas situadas generalmente en un mismo plano ficcional. Este tipo de contribuciones es abundante en el texto castellano, pero define especialmente el resultado en euskera, “Burdinbidez”, que ha tenido un escaso desarrollo lineal.

3. *Contribuciones metanarrativas o metaficcionales*: a este tercer grupo de contribuciones se llegó únicamente en la versión castellana, tras experimentar los usuarios durante unos días con los dos primeros tipos. Se trata de páginas y enlaces en los que no se continúa la historia, sino que se añaden nuevos niveles narratológicos, mezclando frecuentemente ficción y realidad, y comentando o jugando con las características impuestas (o permitidas) por el nuevo medio. La misma portada del texto en castellano, “Vidas Prodigiosas”, muestra hasta cuatro comienzos para la misma historia, si bien el tercero de ellos no nos lleva a ningún comienzo, sino a la opción de lectura aleatoria, muy explotada por los usuarios en la *Wikinovela*. Todo ello hace que sea el texto en castellano el que ofrece mayor interés narratológico, ya que en él todos los estratos y componentes de la comunicación literaria aparecen multiplicados y deformados.

Múltiples autores (reales e implícitos) y narradores

Decir que el autor de la *Wikinovela* es múltiple cae en lo obvio, ya que esa es precisamente su principal característica. Sin embargo, tal vez más interesante que esta autoría real es la autoría implícita, que también se convierte en múltiple, como la autoría real. No solo existen varios narradores, en primera y tercera persona, sino que distintas personas y personajes reclaman para sí la autoría de la historia narrada en “Vidas Prodigiosas”: además del narrador original –del que nada sabemos–, personajes inventados como “El Cronista” o “El Poliescritor” son propuestos como posibles autores de la historia, a pesar de que en “Ricardo Rojas 2.0” un tal “Juan de Galíndez” (que en otra página se identifica con “El Cronista”) dice ser el autor del manuscrito original, cuyo “artífice” (sic) fue Fernando de Rojas, autor de la *Celestina* y padrastro, por tanto, de la *Wikinovela*.

Tampoco el propio Juan José Millás (autor real del comienzo de “Vidas Prodigiosas”) se libra de aparecer ficcionado, pues, como se dice en “Ricardo Rojas 2.0”, “todos sabemos que tanto Juan de Galíndez como Juan José Millás son personajes de ficción”. Solo así puede Juan José Millás hablar con su propio personaje en condiciones de igualdad en “Reunión de Trabajo” o en “Historias dobles” y pese a haber sido suplantado por otro con su mismo nombre en el enlace externo que aparece asociado a él en “Ricardo Rojas 2.0”.

Especialmente interesante, por llevar este juego de realidades y ficciones un paso más allá, es la página denominada, precisamente, “Wikinovela”, en la que los tres principios (en castellano, euskera e inglés) aparecen atribuidos respectivamente a Juan de Galíndez, Ricardo Rojas y “El Cronista”, y un cuarto, titulado en idioma desconocido “Kausay Karka”, a Marta Rojas Valiente; además, la portada del proyecto en castellano

ha sido “contrahecha” para incluir en ella comentarios de los personajes y fragmentos de narración y metanarración, ficcionalizando así el propio proyecto.

Múltiples personajes, personajes múltiples

Llama la atención el que, a pesar de la complejidad narratológica de que venimos hablando, los usuarios hayan sido especialmente cuidadosos a la hora de mantener cierta coherencia en el uso de nombres y apellidos de los personajes principales de “Vidas Prodigiosas”. Así, existe un núcleo principal, formado por Ricardo, el protagonista; Macarena, su mujer, ya fallecida; Marta y Andrés, sus hijos, y Lupe, su amante mexicana, que se conservan de forma coherente, a pesar de sus múltiples versiones y apariciones. A este núcleo de personajes principales se une un elenco de personajes secundarios, como la Dra. Alonso o el médico Javier Escuza, cuya importancia es menor, pero que también reaparecen, con caracteres similares, en diversas páginas.

Ello no significa, sin embargo, que el tratamiento de los personajes de la *Wikinovela* sea convencional, ni mucho menos. En primer lugar, y siguiendo con los juegos meta-ficcionales mencionados anteriormente, algunos de ellos (Lupe, Macarena, Ricardo Rojas) aparecen inscritos como usuarios de la propia *Wikinovela* y dejan sus mensajes de miedo o sorpresa ante el proyecto. En otros casos, los personajes aparecen leyendo la propia *Wikinovela*, en un juego de espejos que recuerda al creado por Cervantes en la Segunda Parte del *Quijote*, en la que los protagonistas tienen ya noticia de la primera parte de sus aventuras. Así sucede en “Ricardo seguía leyendo”. Además, la propia Marta Rojas, hija de Ricardo, se nos presenta colaborando con la *Wikinovela* en “Marta Rojas Valiente. Primera Versión” o en “Historias cruzadas”.

Estos dos últimos ejemplos muestran, además, otra de las constantes en el devenir de la *Wikinovela*: la multiplicación de versiones y de historias para cada uno de los personajes principales. El protagonista, Ricardo, o su hija, Marta, aparecen definidos con caracteres distintos en páginas como “Ricardo”, “Ricardo Rojas”, “Ricardo Rojas 2.0”, “Ricardo Rojas 2.1”, “Ricardo Rojas Beira”, “Ricardo Rojas Beira Buendía Castro” o “La verdadera historia del prodigioso Ricardo Rojas”, en el caso del padre, y “Marta”, “Marta Rojas Valiente. Primera Versión”, “Marta Rojas Valiente. Segunda Versión” y “Marta Rojas Valiente. Tercera Versión”, en el caso de la hija.

Junto a este grupo de personajes polifacéticos, existe también otro grupo, ajeno a la historia de “Vidas Prodigiosas” pero presente en gran número de páginas de la *Wikinovela*. Se trata de un conjunto de autores y personajes, principalmente literarios, que se reúnen (ya sea en el restaurante de “Pilar Calderón” o en “La librería de Bidebarrieta” de Giambattista Bodoni) para debatir asuntos relacionados, de forma directa o indirecta, con el proyecto. Entre esos personajes encontramos a escritores como Miguel de Cervantes o Shakespeare (convertido, eso sí, en “William Shakespeare Arrieta” y acompañado de su infolio), o a seres puramente literarios, como “Clarissa Dalloway” o “El Godot de Beckett”. Su función en la obra, como si se tratara de un

coro en una tragedia clásica, es la de comentar lo que sucede en la *Wikinovela* o, más generalmente, lo que la *Wikinovela* representa en el paradigma narratológico moderno o posmoderno.

Múltiples tramas, múltiples lecturas (y lectores)

Toda literatura hipertextual aparecida en Internet se caracteriza por ofrecer al lector distintas opciones de lectura, distintas tramas o caminos que recorrer. En ocasiones, estas opciones eran meras bifurcaciones en el camino de una historia que, en su forma de avanzar y ser leída, semejava bastante a una narración lineal; en casos más experimentales, y más novedosos también, se abandonaba la noción de “trama”, para recurrir a la navegación exploratoria, aleatoria en ocasiones, como herramienta de lectura.

La *Wikinovela*, en su versión en castellano, ha optado finalmente por esa segunda opción. Una simple mirada al comienzo de “Vidas Prodigiosas”, con sus primeros párrafos hipervinculados casi palabra por palabra, da idea de que una lectura lineal de la *Wikinovela* está condenada al fracaso. La misma longitud de algunos de los textos (excesiva para el medio digital) invita al lector a recurrir a los enlaces, antes incluso de terminar la lectura lineal.

Pero la *Wikinovela* ofrece también otra opción, para aquellos lectores que renuncien absolutamente a la lectura lineal del texto. Se trata de la opción de lectura aleatoria (“/Special:Randompage”) que lleva a una página cualquiera, elegida al azar, de entre las que integran la *Wikinovela*. Dicha opción, que ya se contemplaba en el diseño mismo del proyecto (según se ha visto más arriba), ha sido además ampliamente empleada por los usuarios, que han añadido al final de gran parte de las páginas mensajes que inducen a elegir la opción aleatoria frente a la lineal. Puede verse, a modo de ejemplo, en páginas como “Bidebarrieta”, “A la espera” o “El Cuaderno de notas de Marta Rojas Valiente”.

Ambas formas de lectura de la *Wikinovela* (la que se esfuerza por seguir los enlaces y la que opta directamente por el azar) suponen desde luego un reto para el lector convencional, necesitado de unas coordenadas narrativas (presentación, nudo, desenlace) que se le niegan en la literatura hipertextual. De ahí la sensación de frustración que este tipo de textos generan en un lector desacostumbrado.

Lo mismo sucede con la necesidad de un cierre para la obra. La tendencia posmoderna a la “obra abierta” encuentra en el hipertexto su máxima expresión. ¿Existe algún final (narrativo, claro está) para “Vidas Prodigiosas”? La respuesta, en el sentido tradicional, debe ser negativa. Existen, sí, páginas en que se describe la muerte de sus protagonistas (la de “Macarena”, la de Ricardo en “Ricardo Rojas 2.1”, la de Marta, tal vez, en “Marta Rojas Valiente. Segunda Versión”). Pero esas muertes no significan nada, puesto que esas páginas, a su vez, contienen enlaces que permiten continuar la lectura.

Los propios usuarios eran conscientes de esta característica de la *Wikinovela*, como se observa en “Cómo escribir un final” o en la sucesión de páginas “Tres tristes tigres”

y “Fin”, la segunda de ellas vacía, salvo por la opción de “Ir a la próxima historia”, es decir, de continuar la lectura aleatoria.

Conclusiones

La experiencia de esta primera edición de la *Wikinovela* ha mostrado las dificultades que conlleva un proyecto multilingüe como este, que exige usuarios con capacidad pasiva y activa en varias lenguas, y con igual predisposición positiva hacia el uso de todas ellas. Uno de los objetivos más importantes (y en este punto, al parecer, más difíciles) para posteriores proyectos de este tipo es lograr que la progresión de los textos en las distintas lenguas del proyecto sea realmente entrelazada y no paralela e independiente, como ha sucedido en este caso. Este desnivel de participación en función de la lengua ha sido valorado desde dos parámetros: la escasa difusión en el mundo anglófono y el menor número de usuarios potenciales para la lengua vasca.

La difusión del proyecto, no obstante, ha experimentado un éxito considerable, no solo a través de los cauces tradicionales de los medios de comunicación, sino también del periodismo y vías de información populares del mundo digital (blogs, foros, páginas temáticas, correo electrónico...).

En el caso de la versión en castellano, el proyecto *Wikinovela* ha demostrado que el formato *wiki* permite como ningún otro explotar todo tipo de continuaciones al texto (lineales, hipertextuales, metanarrativas), dando lugar así a un objeto literario complejo, con multitud de niveles narrativos y textuales. Otros formatos intentados en la red tienden a privilegiar las continuaciones lineales o, como mucho, las hipertextuales.

Este software, además, ha facilitado el desarrollo de la tarea de colaboración en la creación literaria, a la vez que ha ofrecido un espacio de debate para cada una de las páginas creadas y un rincón propio de cada novelista. Otras herramientas, como la página aleatoria, han añadido un elemento diferenciador a la composición narrativa tradicional y aumentado, en todos sus sentidos, la complejidad novelística mencionada.

El resultado final de la *Wikinovela*, por esta misma complejidad y también por la colaboración de usuarios especialmente hábiles, que ejercen casi como coadministradores, corrigiendo errores gramaticales y ortográficos o retocando el estilo de otros usuarios, es un texto de alta calidad literaria, que se sitúa en la línea de los experimentos narrativos posmodernos (ruptura de la autoría, multiplicación de las voces, juegos con la realidad y la ficción...).

Por todo ello, el proyecto *Wikinovela* en su edición de 2006 supone un punto de partida muy interesante (técnica y narrativamente) para posibles versiones o proyectos posteriores. Hay aún elementos por mejorar (en el diseño de la interfaz, en las herramientas del sistema, en la colaboración entre lenguas o en el mantenimiento del nivel de interés por parte de los usuarios), pero los resultados obtenidos, tanto cuantitativos como cualitativos, muestran que existe una base sólida a partir de la cual pensar en una posible segunda versión, mejorada y ampliada, del proyecto.

Obras citadas

- Abaitua, Joseba y Carmen Isasi (eds.). *La edición digital*. Monográfico de *Letras de Deusto*. No. 100. Bilbao: Universidad de Deusto; 2003.
- Blecua, José Manuel; Gloria; Clavería; Claudia Sánchez y Joan Torruella (eds.). *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española. Barcelona: Milenio - U Autónoma de Barcelona; 1999.
- Fiormonte, Domenico. *Scrittura e filologia nell'era digitale*. Torino: Bollati-Boringhieri; 2003.
- Hermeneia: Grupo de Investigación sobre *Estudios literarios y tecnologías digitales*. Online.
- Hipertulia: Revista digital dedicada a la literatura hipertextual. Online.
- Landow, Goerge P. *Hipertexto*. Barcelona: Paidós; 1995.
- McLuhan, Marshall. *La Galaxia Gutenberg*. Barcelona: Círculo de Lectores; 1998.
- Moreno, Isidro. *Musas y Nuevas Tecnologías. El relato hipermidia*. Barcelona: Paidós; 2002.
- Pajares Tosca, Susana. *Literatura digital. El paradigma hipertextual*. Cáceres: U de Extremadura; 2004.
- Vega, María J. (edit.). *Literatura hipertextual y Teoría Literaria*. Madrid: Marenostrium; 2004.
- Wikipedia, la enciclopedia libre. Online.

Sitios web citados

- <http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>
- <http://www.elcorreodigital.com>
- <http://www.universia.es>
- <http://www.ucm.es/info/especulo/hipertul/>
- <http://www.uoc.edu/in3/hermeneia/>
- <http://www.uoc.edu/in3/hermeneia/esp/index.html>
- <http://www.wikinovela.org/index.php/>
- <http://www.wikinovela.org>